**Текст**

*– Omašša pereheššä pagizima nagole karielakši, kaikin šubi karielakši i pagizima. Potomu što oldih karielattena kaikki roditel’at i buabot i kaikin karielat. I vobšče miän tämä randa oli kaikin karielazet.*

* *A mityš eländä oli kyläššä ših aigah?*

*– Kyläššä ših aigah eländä konešno evlun hyvä, potomu što näimmä i nälgiä. Mie daže muissan, konža … myö čikonke, t’ota, t’otanke omanke, olima kylmänyttä juablokkua kaivoma, keräimmä jo pellošta… Lumi oli šulannun. Tulima kodih, toimma šene, pezimä. Baballa evlun daže, evlun daže i jauhuo hyviä midä-lau… I lämmitti kiuan i paisto ka še kartoška m’orzloista, kylmännyöštä juablokašta ka paisto babaškua. Mie nagole kaiken ijän duumaičin: ”Ka kažvan, rubien nagole näidä babaškoida šyömäh!”…*

*Kanfetkua tože ylen evlun. No meilä Nasto-buabo oli ves’ma, kuin šanuo, hiän ves’ma šuačči što vunukkoida, a myö olima vanhemmat vunukat. Hiän toko kiuguan lämmittäy, kaikin pyyhkiy kiugualda tuhkattena. Tuou sv’oklua, ves’ma äijän kažvatti. Hiän sv’oklua tuou, panou kiuguah päiväkši. Sv’oklat paissutah. Illalla šuau. Mie hänenke sv’oklat čistimä, kaikennävöstä figurkua leikkuamma, panou protvin’alla. Toissa piänä hiän šene kaikki kuivuau kiuguašša. I parembua šestä kanfetkua meilä evlun. Vot tak što kaikkeh rukah.*

*No miän Nasto-buabo oli, vobšče hiän žemmuone… Händä kyläššä kaikin šuattih… Hiän kažvatti ves’ma äijän ogurčua. Hänellä kladovkan alla šeizo tordo na tridcat’ dva vedra. Hiän heidä šuolai, ka ennein šuolai po četire vedra i šinne nagole pani. No hiän nikonža šeni ei kylmättän, ogurčoida. Jogo päiviä hiän, kiugua lämbei, hiän palavoitti kivie, šinne laški. Ogurčat nikonža ei kylmetty. I kaikki kylä jogo… käveldih hänen ogurčua vaššena. Hiän kaikkie kyliä obespečivaičči, kopitettih… Hiän jogo… v etom otnošenii…*

*Mie ves’ma hyvin muissuttin, što nagole, jesli myö ka keräyvymmä omattena kaikki, meidä vet’ on äijä, viijen keššä olemma. Keräyvymmä yhteh, niin nagole muisuttelemma baban i kanfetkoida, baban ogurčoida…*

*Šidä hyö zavedittih čolattena. Ka heilä oli, jesli toko baba šano: ”Tämpiän elgiä tulgua s utra!” Illalla lämmittäy kakši- kolmeved’ornoida samvaurua, pihalla šeizattau stolat, vain šanou: ”Tuogua koista leibiä!” Evlun, oli jygie, leibiä evlun. Niin ka hiän šeizattau i, značit, mettä šeizattau kaikkie, i v sotah, kaikennävöstä. I kaikki ken… I yksi ristikanža šiiričči ei proidin, štob hänen ei ugoščaidu, ob’azatel’no. Kaikki lapšet, kaikki šubi keräi i kaikkie šyötti nagole.*

**Перевод**

– В своей семье говорили всегда по-карельски, все по-карельски и говорили. Потому что были карелы все родители и бабушки, и все карелы. И вообще наша эта сторона были все карелы.

*–* А какая жизнь была в деревне раньше?

– В деревне в то время жизнь, конечно, не была хорошей, потому что видели и голод. Я даже помню, когда … мы с сестрой, тетя, с тетей своей, копали мерзлую картошку, собирали уже на поле. Снег уже растаял. Пришли домой, принесли ее. Помыли. У бабушки не было даже и муки хорошей что-то… И затопила печку и пекла из этой картошки, из мерзлой, из мерзлой картошки вот пекла бабашки. Я всегда всю жизнь думала: «Вот вырасту, буду всегда эти бабашки есть.»

Конфет тоже не очень было. Но у нас баба Настя была очень, как сказать, она очень любила внуков, а мы были старшие внуки. Она обычно печку затопит, всю выметет из печи золу. Принесет свеклу, очень много она выращивала. Она свеклу принесет, поставит в печку на день. Свекла запечется. Вечером достанет. Я с ней свеклу чистила, всякие фигурки вырезаем, положит на противень. На следующий день она это все подсушит в печи. И лучше этих конфет у нас не было. Вот так что по-всякому.

Но наша бабушка Настя была, вообще она такая… Ее в деревне все любили. … Она выращивала очень много огурцов. У нее под кладовкой стояла кадка на тридцать два ведра. Она их солила, вот раньше солила по четыре ведра и туда всегда складывала. Но она никогда их не замораживала, огурцы. Каждый день она, печь истопится, она нагревала камни, туда опускала. Огурцы никогда не замерзали. И вся деревня, каждый… ходили за ее огурцами. …

Я очень хорошо помню, что всегда, если мы вот собираемся все свои, нас ведь много, пятеро нас. Собираемся вместе, так всегда вспоминаем бабушкины и конфетки, бабушкины огурцы…

Потом они завели пчел. Вот у них было, если обычно бабушка скажет: «Сегодня не приходите с утра!» Вечером затопит двух- трехведерный самовар, на улице поставит столы, только скажет: «Принесите из дома хлеба!» Не было, было трудно, хлеба не было. Так вот она поставит и, значит, меда поставит всякого, и в сотах, всякого. И все кто… И ни один человек мимо не проходил, чтобы его не угощали, обязательно. Всех детей, всех собирала и всех кормила постоянно.

**Аннотированный текст**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Oma-ššaсвой-IN | perehe-ššäсемья-IN | pagizi-maговорить.IMPF-1PL | nagoleвсегда | kariela-kši,карельский-TRL | kaikinвсе | šubiбуквально | kariela-kšiкарельский-TRL | iи | pagizi-ma.говорить.IMPF-1PL |

В своей семье говорили всегда по-карельски, все по-карельски и говорили.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| PotomuПотому | štoчто | ol-dihбыть-IMPF.3PL | kariela-t-tenaкарел-PL.NOM-EMPH | kaikkiвсе | roditel’a-tродитель-PL.NOM | iи | buabo-tбабушка-PL.NOM | iи | kaikinвсе | kariela-t.карел-PL.NOM |

Потому что были карелы все родители и бабушки, и все карелы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Iи | vobščeвообще | miä-nмы-GEN | tämäэтот | randaкрай | oliбыть.IMPF.3SG | kaikinвесь | karielaze-t.карел-PL.NOM |

И вообще наша эта сторона были все карелы.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Aа | mityšкакой | eländäжизнь | oliбыть.IMPF.3SG | kylä-ššäдеревня-IN | ši-hтот-ILL | aiga-h?время-ILL |

А какая жизнь была в деревне раньше?

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kylä-ššäдеревня-IN | ši-hто-ILL | aiga-hвремя-ILL | eländäжизнь | konešnoконечно | evlunбыть.NEG.IIPRT.ACT | hyvä,хороший |

В деревне в то время жизнь конечно не была хорошей,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| potomuпотому | štoчто | nä-i-mmäвидеть-IMPF-1PL | iи | nälgi-ä.голод-PART |

потому что видели и голод.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mieя | dažeдаже | muissa-n,помнить-PRS.1SG | konžaкогда | myöмы | čiko-nke,сестра-COM | t’ota,тетя | t’ota-nkeтетя-COM | oma-nke,свой-COM |

Я даже помню, когда мы с сестрой, тетя, с тетей своей,

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| oli-maбыть.IMPF-1PL | kylmä-nyt-täзамерзать-IIPRT.ACT-PART | juablokku-aкартошка-PART | kaivo-ma,копать.IMPF-1PL | kerä-i-mmäсобирать-IMPF-1PL | pello-štaполе-EL | jo.уже |

мерзлую картошку копали, собирали уже на поле.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lumiснег | oliбыть.IMPF.3SG | šulan-nun.таять-IIPRT.ACT |

Снег уже растаял.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuli-maприходить.IMPF-1PL | kodi-h,дом-ILL | to-i-mmaприносить-IMPF-1PL | šene,то | pezi-mä.мыть.IMPF-1PL |

Пришли домой, принесли ее, помыли.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Baba-llaбабушка-AD | evlunбыть.NEG.IIPRT.ACT | daže,даже | evlunбыть.NEG.IIPRT.ACT | dažeдаже | iи | jauhu-oмука-PPT | hyvi-äхороший-PRT | mi-däчто-PRT | lau.мол |

У бабушки не было даже и муки хорошей что мол.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Iи | lämmittiтопить.IMPF.3SG | kiua-nпечь-AKK | iи | paistoпечь.IMPF.3SG | kaвот | šeтот | kartoškaкартошка | m’orzloi-sta,мерзлый-EL |

И затопила печку и пекла из этой картошки из мерзлой,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| kylmä-nnyö-štäзамерзать-IIPRT.ACT-EL | juabloka-štaкартошка-EL | kaвот | paistoпечь.IMPF.3SG | babašku-a.бабашка-PART |

из мерзлой картошки вот пекла бабашки.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Mieя | nagoleвсегда | kaike-nвесь-AKK | ijä-nжизнь-AKK | duumaiči-n:думать.IMPF-1SG |

Я всегда всю жизнь думала:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kaвот | kažva-n,расти-PRS.1SL | rubie-nстановиться-PRS.1SL | nagoleвсегда | näi-däэти-PRT | babaško-i-daбабашка-PL-PART | šyö-mä-h!есть-SUP-ILL |

Вот вырасту, буду всегда эти бабашки есть.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kanfetku-aконфета-PART | tožeтоже | ylenособо | evlun.быть.NEG.IIPRT.ACT |

Конфет тоже особо не было.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Noно | mei-läмы-AD | NastoНастя | buaboбабушка | oliбыть.IMPF.3SG | ves’ma,очень | kuinкак | šanu-o,сказать-INF |

Но у нас баба Настя была очень, как сказать,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| hiänона | ves’maочень | šuaččiлюбить.IMPF.3SG | štoчто | vunukko-i-da,внук-PL-PART | aа | myöмы | oli-maбыть.IMPF-1PL | vanhemma-tстарший-PL.NOM | vunuka-t.внук-PL.NOM |

она очень любила внуков, а мы были старшие внуки.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiänона | tokoобычно | kiugua-nпечь-AKK | lämmittä-y,топить-PRS.3SG | kaikinвсе | pyyhki-yвыметать-PRS.3SG | kiugua-ldaпечь-ABL | tuhka-t-tena.зола-PL.AKK-EMPH |

Она обычно печку затопит, всю выметет с печи золу.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuo-uприносить-PRS.3SG | sv’oklu-a,свекла-PART | ves’maочень | äijänмного | kažvatti.выращивать.IMPF.3SG |

Приносит свеклу, очень много она выращивала.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiänона | sv’oklu-aсвекла-PART | tuo-u,приносить-PRS.3SG | pano-uкласть-PRS.3SG | kiugua-hпечь-ILL | päivä-kši.день-TRL |

Она свеклу приносит, ставит в печку на день.

|  |  |
| --- | --- |
| Sv’okla-tсвекла-PL.NOM | paissu-tah.запекаться-PRS.3PL |

Свекла запекается.

|  |  |
| --- | --- |
| Illa-llaвечер-AD | šua-u.доставать-PRS.3SG |

Вечером достает.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mieя | häne-nkeона-COM | sv’okla-tсвекла-PL.AKK | čisti-mä,чистить.IMPF-1PL | kaikennävös-täвсякий-PART | figurku-aфигурка-PART | leikkua-mma,вырезать-PRS.1PL | pano-uкласть-PRS.3SG | protvin’a-lla.противень-ALL |

Я с ней свеклу чистим, всякие фигурки вырезаем, кладет на противень.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Tois-saдругой-ESS | piä-näдень-ESS | hiänона | šeneто | kaikkiвсе | kuivua-uсушить-PRS.3SG | kiugua-šša.печь-IN |

На следующий день она это все подсушит в печи.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Iи | parembu-aлучший-PART | šes-täтот-PART | kanfetku-aконфета-PART | mei-läмы-AD | evlun.быть.NEG.IIPRT.ACT |

И лучше этих конфет у нас не было.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Votвот | takтак | štoчто | kaikke-hвсякий-ILL | ruka-h.способ-ILL |

Вот так что по-всякому.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Noно | miä-nмы-GEN | NastoНастя | buaboбабушка | oli,быть.IMPF.3SG | vobščeвообще | hiänона | žemmuone.такой |

Но наша бабушка Настя была, вообще она такая.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Hän-däона-PART | kylä-ššäдеревня-IN | kaikinвсе | šuat-tih.любить-IMPF.3PL |

Ее в деревне все любили.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiänона | kažvattiвыращивать.IMPF.3SG | ves’maочень | äijänмного | ogurču-a.огурец-PART |

Она выращивала очень много огурцов.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Häne-lläона-AD | kladovka-nкладовка-GEN | allaпод | šeizoстоять.IMPF.3SG | tordoкадка | naна | tridcatтридцать | dvaдва | vedra.ведра |

У нее под кладовкой стояла кадка на тридцать два ведра.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Hiänона | hei-däони-PART | šuola-i,солить-IMPF.3SG | kaвот | enneinраньше | šuola-iсолить-IMPF.3SG | poпо | četireчетыре | vedraведра |

Она их солила, вот раньше солила по четыре ведра

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| iи | šinneтуда | nagoleвсегда | pani.класть.IMPF.3SG |

и туда всегда складывала.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Noно | hiänона | nikonžaникогда | šeniтот | eiNEG | kylmättä-n,морозить-IIPRT.ACT | ogurčo-i-da.огурец-PL-PART |

Но она никогда их не замораживала, огурцы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Jogoкаждый | päivi-äдень-PART | hiän,она | kiugu-aпечь-PART | lämbe-i,греться-IMPF.3SG | hiänона | palavoittiгреть.IMPF.3SG | kivi-e,камень-PART | šinneтуда | laški.опускать.IMPF.3SG |

Каждый день она, печь истопится, она нагревала камни, туда опускала.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ogurča-tогурец-PL.NOM | nikonžaникогда | eiNEG | kylme-tty.мерзнуть-IIPRT.PASS |

Огурцы никогда не замерзали.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Iи | kaikkiвесь | kyläдеревня | jogoкаждый | kävel-dihходить-IMPF.3PL | häne-nона-GEN | ogurču-aогурец-PART | vaš-šena.за-EMPH |

И вся деревня каждый ходили за ее огурцами.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mieя | ves’maочень | hyvinхорошо | muissutti-n,вспоминать.IMPF-1SG | štoчто | nagole,всегда |

Я очень хорошо помню, что всегда,

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| jesliесли | myöмы | kaвот | keräyvy-mmäсобираться-PRS.1PL | oma-t-tenaсвой-PL.NOM-EMPH | kaikki,все | mei-däмы-PART | vet’ведь | onбыть.PRS.3SG | äijä,много |

если мы вот собираемся свои все, нас ведь много,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| viije-nпять-GEN | keššäв | ole-mma.быть-PRS.1PL |

впятером (есть).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Keräyvy-mmäсобираться-PRS.1PL | yhteh,вместе | niinтак | nagoleвсегда | muisuttele-mmaвспоминать-PRS.1PL | baba-nбабушка-GEN | iи | kanfetko-i-da,конфета-PL-PART | baba-nбабушка-GEN | ogurčo-i-da.огурец-PL-PART |

Собираемся вместе, так всегда вспоминаем бабушкины и конфетки, бабушкины огурцы…

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Šidäзатем | hyöони | zavedi-ttihзаводить-IMPF.3PL | čola-t-tena.пчела-PL.AKK-EMPH |

Потом они завели пчел.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kaвот | hei-läони-AD | oli,быть.IMPF.3SG | jesliесли | tokoобычно | babaбабушка | šano:сказать.IMPF.3SG |

Вот у них было, если обычно бабушка скажет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tämpiänсегодня | el-giäNEG-IMP.2PL | tul-guaприходить-IMP.2PL | sс | utra!утра |

Сегодня не приходите с утра!

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Illa-llaвечер-AD | lämmittä-yтопить-PRS.3SG | kakši-два | kolmeved’ornoi-daтрехведерный-PART | samvauru-a,самовар-PRT | piha-llaулица-ALL | šeizatta-uставить-PRS.3SG | stola-t,стол-PL.AKK |

Вечером топит двух- трехведерный самовар, на улице ставит столы,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| vainтолько | šano-u:сказать-PRS.3SG | Tuo-guaприносить-IMP.2PL | koi-staдом-EL | leibi-ä!хлеб-PART |

только скажет: Принесите из дома хлеба!

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Evlun,быть.NEG.IIPRT.ACT | oliбыть.IMPF.3SG | jygie,трудно | leibi-äхлеб-PART | evlun.быть.NEG.IIPRT.ACT |

Не было, было трудно, хлеба не было.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Niinтак | kaвот | hiänона | šeizatta-uставить-PRS.3SG | iи | značitзначит | met-täмед-PART | šeizatta-uставить-PRS.3SG | kaikki-e,всякий-PART |

Так вот она поставит и значит меда поставит всякого,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| iи | vв | sotah,сотах | kaikennävös-tä.разный-PART |

и в сотах, всякого.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Iи | kaikkiвсе | ken.кто |

И все кто.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Iи | yksiодин | ristikanžaчеловек | šiiriččiмимо | eiNEG | proidi-n,проходить-IIPRT.ACT |

И ни один человек мимо не проходил,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| štobчтобы | häne-nон-AKK | eiNEG | ugoščai-du,угощать-IIPRT.PASS | ob’azatel’no.обязательно |

чтобы его не угощали, обязательно.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kaikkiвсе | lapše-t,ребенок-PL.AKK | kaikkiвсе | šubiбуквально | kerä-iсобирать-IMPF.3SG | iи | kaikki-eвсе-PART | šyöttiкормить.IMPF.3SG | nagole.всегда |

Всех детей, всех буквально собирала и всех кормила постоянно.